Conseil d'Etat - Section ...
11 MAI 1960
Traduction
Vertaling
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 19 février 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 11 février 1955 réglant l'organisation et le fonctionnement du Service Social du Ministère des Finances", a donné le 23 février 1960 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e februari 1960 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 februari 1955 tot regeling van de inrichting en de werking van de Sociale Dienst van het Ministerie van Financiën", heeft de 23e februari 1960 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes:

Au cinquième alinéa du préambule, il convient de viser l'avis de l'inspecteur des finances et non celui de l'inspection des finances. En effet, selon l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, les inspecteurs des finances exercent leur compétence d'avis, individuellement et non collégialement.

Le liminaire de l'article 1er devrait se lire :

"Article 1er.-

Un article 3bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté ministériel du 11 février 1955 réglant l'organisation et le fonctionnement du service social du Ministère des Finances :

Article 3bis. ... ".

Dans les phrases liminaires des articles 2, 4 et 6, il devrait être précisé que les modifications se rapportent aux articles "du même arrêté".

Dans l'article 6, A, de l'arrêté ministériel modifié, le 4° comprend trois alinéas dont le premier est divisé en a,b,c. La phrase liminaire de l'article 3 du projet serait dès lors mieux rédigée comme suit :

.../...

"Article 3.-

L'article 6, A, 4°, alinéa 1er, c, du même arrêté est complété par la disposition suivante :
...".

Le liminaire de l'article 5 devrait se lire :

"Article 5.-

La disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 de l'article 6, B, 3°, du même arrêté:
...".

L'article 6, B, 3°, alinéa 2, de l'arrêté ministériel modifié prévoit que chaque agent qui en fait la demande peut passer un examen médical complet dans un centre de médecine préventive uhe fois par an, tandis que les membres de la famille peuvent y être exceptionnellement admis sur avis du médecin social ou d'un auxiliaire social. Le texte du projet assimile aux agents en activité de service, non seulement les agents pensionnés, mais encore les membres de leur famille.

Il s'ensuit que les membres des familles de pensionnés auraient les mêmes droits que les agents en activité de service. Telle n'étant pas l'intention du Ministre, il conviendrait de modifier comme suit le texte du projet :

.../...

"Les agents pensionnés et les membres de leur famille peuvent être admis dans les centres de médecine préventive aux mêmes conditions que celles qui sont respectivement appliquées aux agents en activité de service et aux membres de leur famille".

Le texte introduit par l'article 6 du projet dans l'arrêté ministériel du 11 février 1955 devrait commencer par la mention de l'article sous lequel il figurera dans l'arrêté:

"Article 9.-

... (comme au projet, sous réserve des observations ci-après :) ...

A l'alinéa 2 de l'article 9 nouveau, il y aurait lieu de remplacer les mots "alinéa précédent" par les mots "alinéa 1er".

A l'alinéa 3 du même article, la dernière phrase serait mieux rédigée comme suit :

"Les délégués suppléants n'assistent aux séances que lorsqu'ils remplacent des délégués effectifs".

En outre, dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les termes "vaste afgevaardigden" et "plaatsvervangende afgevaardigden" par "gewone gemachtigden" et "plaatsvervangende gemachtigden".

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het vijfde lid van de aanhef moet worden verwezen naar het advies van de inspecteur van financiën, niet naar dat van de inspectie van financiën. Volgens het besluit van de Regent van 16 december 1948 oefenen de inspecteurs van financiën hun adviserende bevoegdheid immers niet collegiaal maar individueel uit.

De inleidende volzin van artikel 1 dient als volgt te worden gelezen :

"Artikel 1.-

In het ministerieel besluit van 11 februari 1955 tot regeling van de inrichting en de werking van de Sociale Dienst van het Ministerie van Financiën, wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

Artikel 3bis. ...".

In de inleidende volzinnen van de artikelen 2, 4 en 6, zou moeten worden aangegeven, dat de wijzigingen betrekking hebben op artikelen "van hetzelfde besluit".

In artikel 6, A, van het gewijzigd ministerieel besluit bestaat 4° uit drie leden, waarvan het eerste onderverdeeld is in a,b,c. De inleidende volzin van artikel 3 van het ontwerp kan dus beter als volgt worden gelezen :

.../...

"Artikel 3.-

Artikel 6, A, 4°, eerste lid, c, van hetzelfde besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld : ...".

De inleidende volzin van artikel 5 leze men als volgt :

"Artikel 5.-

Tussen het tweede en het derde lid van artikel 6, B, 3°, van hetzelfde besluit wordt de volgende bepaling ingevoegd : ...".

Artikel 6, B, 3°, tweede lid, van het gewijzigd ministerieel besluit bepaalt, dat elk personeelslid dat er om vraagt één volledig geneeskundig onderzoek per jaar mag ondergaan in een centrum voor preventieve geneeskunde, terwijl de leden van het gezin uitzonderlijk en op advies van de maatschappelijke dokter of van een maatschappelijke assistente een onderzoek mogen ondergaan. De tekst van het ontwerp stelt niet alleen gepensioneerde personeelsleden, maar ook de leden van hun gezin gelijk met personeelsleden in werkelijke dienst.

Zodoende zouden de leden van het gezin van een gepensioneerde dezelfde rechten hebben als personeelsleden in werkelijke dienst. Aangezien de Minister het zo niet bedoelt, behoort de tekst van het ontwerp als volgt te worden gewijzigd :

.../...

"Gepensioneerde personeelsleden en de leden van hun gezin kunnen tot de centra voor preventieve geneeskunde worden toegelaten onder dezelfde voorwaarden als onderscheidenlijk gelden voor personeelsleden in werkelijke dienst en voor de leden van hun gezin".

De tekst welke artikel 6 van het ontwerp in het ministerieel besluit van 11 februari 1955 invoegt, zou moeten beginnen met de vermelding van het artikel waaronder hij in het besluit zal voorkomen :

"Artikel 9.-

... (zoals in het ontwerp ,behoudens de hiernavolgende opmerkingen) ...".

In het tweede lid van het nieuwe artikel 9 vervange men de woorden "in het vorige lid" door de woorden "in het eerste lid".

In het derde lid van hetzelfde artikel kan de laatste volzin beter als volgt worden gelezen :

"De plaatsvervangende gemachtigden wonen de vergaderingen alleen bij wanneer zij gewone gemachtigden vervangen".

Bovendien vervange men de termen "vaste afgevaardigden" en "plaatsvervangende afgevaardigden" door "gewone gemachtigden" en "plaatsvervangende gemachtigden".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.